



GÜNDƏM KAFAK

KAFAK

Röportaj: Selim Aydin - Источник: Селим Айдин
saydin@gundemtusya.com // Twitter: @SelimAydin



Seyyahlar, tarihte en çok İstanbul'u resimlemişler. Gravür-resimler baskıyla çoğaltılabildiği için o dönemdeki kitaplara girmis. Oysa yağlı boyalı İstanbul tabloları tek nüsha olarak yalnızca müzelerde ve özel koleksiyonlarda var. Bu nedenle az biliniyor ve geniş kitlelerce paylaşılmıyor.

Путешественники больше всего в своих работах изображали именно Стамбул. Так как гравюры печатались, то они смогли попасть на страницы многих книг. В то время, как картины с изображениями Стамбула, написанные маслом, хранятся в единственном экземпляре в музеях. Именно по этой причине о них мало знают.





NİN İSTANBUL'U
ВАЗОВСКОГО»:

AYVAZOVSKI'NİN ORİJİNAL BİR TABLOSUYLA İLK OLARAK 80'Lİ YILLARIN BAŞLARINDA ARKADAŞIM OSMAN KAVALA'NIN KARAKÖY'DEKİ OFİSİİNDE KARŞILAŞTIM. O YILLARDA DEĞERLİ ARAŞTIRMACI PARS TUĞLACI'NIN "AYVAZOVSKI İSTANBUL'DA" İŞİMLİ HALA SAKLADIGIM BİR KİTABI DA YAYINLANDI. GEÇEN YILLARDA BİR KIRIM SEYAHATİNDE YOLUMUZU FEODOSYA'YA DÜŞÜRDÜM. AYVAZOVSKI MÜZE'Sİ'NDE HİC BİLİNMEYEN İSTANBUL TABLOLARINI VE İNSANI ISLATAN DALGALI DENİZ TABLOLARINI GÖRÜNCE, BİR YAYINCI OLARAK BU GÜZEL ESERLERİN PAYLAŞILMASI GEREKTİĞİ FİKRİNDEN YOLA ÇIKARAK SANAT YÖNETMENİ ARKADAŞIM MURAT ÖNEŞ İLE PROJELENDİRMEMEYE BAŞLADIM.

ВПЕРВЫЕ ОРИГИНАЛ КАРТИНЫ АЙВАЗОВСКОГО Я УВИДЕЛ В 80-Е ГОДЫ В ОФИСЕ МОЕГО ДРУГА ОСМАНА КАВАЛА В КАРАКЕЕ. В ТЕ ГОДЫ БЫЛА ИЗДАНА КНИГА ЗАМЕЧАТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ ПАРСА ТУГЛАДЖИ «АЙВАЗОВСКИЙ В СТАМБУЛЕ». ЭТУ КНИГУ Я ДО СИХ ПОР ХРАНЮ. В ПРОШЛОМ ГОДУ МЫ ПУТЕШЕСТВОВАЛИ ПО КРЫМУ И ОСТАНОВИЛИСЬ В ФЕОДОСИИ. КОГДА Я УВИДЕЛ В МЕСТНОМ МУЗЕЕ АЙВАЗОВСКОГО КАРТИНЫ С ИЗОБРАЖЕНИЯМИ СТАМБУЛА, А ТАКЖЕ ПОЛОТНА, НА КОТОРЫХ ПРОСТО ИЗУМИТЕЛЬНО ИЗОБРАЖЕНО МОРЕ, Я КАК ИЗДАТЕЛЬ РЕШИЛ, ЧТО ТАКИМИ ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ ИСКУССТВА ОБЯЗАТЕЛЬНО НУЖНО ПОДЕЛИТЬСЯ. ПОЭТОМУ Я ОБРАТИЛСЯ К СВОЕМУ ДРУГУ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ РУКОВОДИТЕЛЮ МУРАТУ ОНЕШУ. С НИМ-ТО МЫ И НАЧАЛИ ГОТОВИТЬ ЭТУ ПРОЕКТ.



Son zamanlarda Türkiye'de Rus Kültürü'ne ilişkin oldukça orijinal ve çarpıcı etkinlikler düzenleniyor. Şüphesiz bu durum iki ülkenin birbirini daha yakından tanımamasını ve böylece daha da yakınlaşmasını sağlaması bakımından çok önemli. Ermeni asıllı Rus Ressam İvan Konstantinoviç Ayvazovski'nin eserlerinin Boyut Yayınları tarafından "Ayvazovski'nin İstanbul'u" adı altında sanatseverlerle bir KİTAP-MÜZİK-SERGİ konseptinde buluşturulacağındı duydugunda, soluğu bu ilginç projenin yaraticılarıyla Boyut Yayınları'nın İstanbul'daki Ofisi'nde aldım. "Ayvazovski'nin İstanbul'u" üzerine konuşulmuş, projenin Genel Yönetmeni Bülent Özükhan ve Sanat Yönetmeni Murat Öneş ve müziklerini hazırlayan Anjelika Akbar'ın, sürekli yeni yeni şeyler keşfettiğini fark ettim. Zira Ayvazovski'nin sadece kendisi bile, resimlerindeki denizler kadar derin ve resmettiği bulutlar kadar engin bir hikâyeye sahip. En iyisi bu güzel projeyi bir de sahiplerinden dinleyip bizi ne gibi sürprizlerin beklediğini hep beraber görelim...

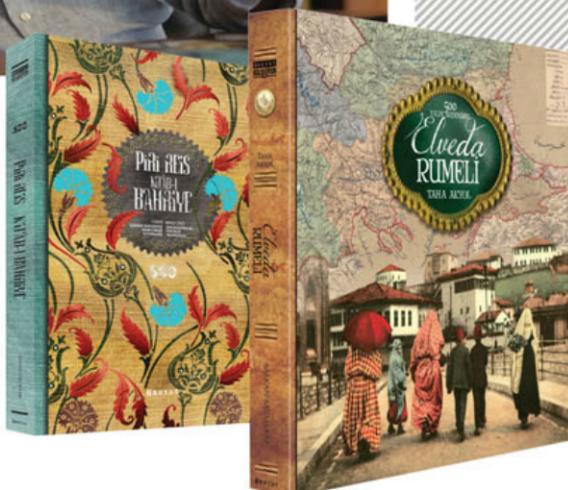
В последнее время в Турции проводятся весьма оригинальные и яркие мероприятия, связанные с русской культурой. Несомненно, эти мероприятия являются важными факторами, способствующими ознакомлению и, таким образом, сближению двух стран. Когда я услышал, что издательство «Боют» готовится представить любителям искусства произведения русского художника армянского происхождения Ивана Константиновича Айвазовского в рамках концепции, включающей в себя издание книги, создание музыкального произведения и организацию выставки, под названием «Стамбул Айвазовского», я, не теряя времени, прибыл в стамбульский офис издательства. Я заметил, что в беседе о «Стамбуле Айвазовского», главный редактор проекта Бюлент Озюкан, художественный руководитель Мурат Онеш и композитор Анжелика Акбар постоянно открывали для себя что-то новое. Потому что даже история самого Айвазовского так же глубока, как моря, изображенные на его картинах, и так же не имеет краев, как и облака, которые он наносил на полотно. Давайте лучше послушаем, что скажут о своем проекте сами авторы, и узнаем, какие сюрпризы нас ждут...



Selim Aydin: Projeyi ve projenin nasıl ortaya çıktığını konuşmak istiyorum ama her şeyden önce neden "Ayvazovski'nin İstanbul'u"? Bize biraz bunu anlatabilir misiniz lütfen?

Bülent Özkan: Biz Boyut Yayınları olarak uzun bir süredir koleksiyon kitaplara yoğunlaştık. Antik sayılabecek kitaplara replika olarak değil, bugünün bilgileri ve geçmişin görselleriyle yayınıyoruz. Dünyada yayınlanan koleksiyon değerine sahip kitapları da Türk diline kazandırıyoruz. Sanat Atlası, Müzik Atlası, Bilim Atlası ve Tarih Atlası gibi... Koleksiyon kitaplarımızın sayısı 35'e ulaştı. Bunların içinde; Bodrum'daki antik kalıntıların British Museum'a taşınmasından tutun da, 'Bergama Antik Kenti'ne, 'Tarihte Türkiye Haritaları'na, ve 'Hat Sanatı'na kadar çok değerli kitaplara yer verdik. Dolayısıyla bu konseptin içinde resim, müzik, sanat ve tarih zaten var. Bu kitapları çeşitlilerken İstanbul kitaplarına da yoğunlaştık. İstanbul hakkında yazılmış pek çok antik kitabı da satın aldık. Arşivimize, koleksiyonumuza dâhil ettim. "Lewis'in İstanbul'u", "Miss Pardoe'nun Bosphorus'u" ve daha yüzlercesi gibi..

Seyyahalar, tarihte en çok İstanbul'u resimlemişler. Gravür-resimler baskıyla çoğaltılabildiği için o dönemdeki kitaplara girmış. Oysa yağı boyalı İstanbul tabloları tek nüsha olarak yalnızca müzelerde ve



Селим Айдын: Я хотел бы поговорить о проекте и о том, как он появился, но прежде всего, почему именно выставка на тему «Стамбул Айвазовского»? Вы не могли бы нам об этом немного рассказать?

Бюлент Özkan: От имени издательства «Боют» мы давно уже сосредоточены на коллекционных книгах. Мы переиздаем старые книги: но не в такой же форме, а с добавлением актуальной информации и старых фотографий. Так же мы переводим на турецкий язык книги, имеющие мировую ценность. На сегодняшний день количество таких книг приблизилось к 35. Среди них есть очень ценные книги о перемещении античных руин из Бодрума

özel koleksiyonlarda var. Bu nedenle az biliniyor ve geniş kitlelerce paylaşılamıyor.

Ayvazovski'nin yaşadığı dönemde Rusya'da yayınlanan bir dergide, "Ayvazovski 100 tanesi İstanbul tablosu yaptı, 200 tanesi salonlarda ve evlerde sergiliniyor" diye bir ifade var. Yani Ruslar Ayvazovski'ye de, resimlerine de, İstanbul'a da büyük önem ve sevgi gösteriyorlar. Hatta o dönemde tablolarının kopyalandığını esprili bir dille ifade edebiliyorlar.

Ayvazovski'nin orijinal bir tablosuya ilk olarak 80'li yılların başında arkadaşım Osman Kavala'nın Karaköy'deki ofisinde karşılaştım. O yıllarda değerli araştırmacı Pars Tuğlaci'nın "Ayvazovski İstanbul'da" isimli hala sakladığım bir kitabı da

Ayvazovski'nin doğduğu şehir Feodosya Osmanlı'nın Kırım'daki başkenti. 1475 yılında yani İstanbul'un fethinden 22 yıl sonra Osmanlı Kırım'ı aldığı zaman Feodosya'yı başkent ilan ediyor ve buraya "Küçük İstanbul" diyor. O dönemde yapılan haritalarda Ayvazovski'nin doğduğu şehir "Küçük İstanbul" olarak anılıyor. Tam üç yüz yıl boyunca...

Айвазовский родился в городе Феодосия, крымской столице Османской Империи. В 1475 году, то есть через 20 лет после взятия Стамбула происходит завоевание Османской империей Крыма и Феодосию объявляют столицей и начинают называть «маленьkim Стамбулом». На картах того времени город, в котором родился Айвазовский, называли «маленьким Стамбулом». То есть на протяжении 300 лет.

в Британский музей, об античном городе Пергам, карты, «История карт Турции», а также «Каллиграфия». Соответственно, в этой концепции изначально имеют место картины, музыка, искусство и история. Определя разнообразие этих книг, мы также сосредоточились на книгах Стамбула. Мы также приобрели довольно много букинистических изданий о Стамбуле и добавили в нашу коллекцию, в наш архив. Речь идет о таких книгах как «Стамбул Льюиса», «Босфор мисс Парду» и еще сотни подобных книг. Путешественники больше всего в своих работах изображали именно Стамбул. Так как гравюры печатались, то они смогли попасть на страницы многих книг. В то время, как картины с изображениями Стамбула, написанные маслом, хранятся в единственном экземпляре в музеях. Именно по этой причине о них мало знают.

В одном журнале, издававшемся в России в то время, когда жил Айвазовский, была такая фраза: «Айвазовский написал 100 картин о Стамбуле, однако 200 картин можно увидеть в выставочных залах и частных домах. То есть, россияне любят и придают большое значение и самому Айвазовскому, и его картинам, и Стамбулу. Даже шутят, что в то время картины Айвазовского копировали.

**AYVAZOVSKI RESSAM OLARAK İSTANBUL'A TAM 8 DEFA GELMİŞ, SULTAN ABDÜLMECİT'TEN NIŞAN ALMIŞ.
1855 YILINDA DOLMABAHÇE SARAYI TAMAMLANDIĞI ZAMAN DUVARLARINA AYVAZOVSKI RESİM YAPMIŞ.
SARAY ONUNLA BİRLİKTE PİYANO, RESİM VE MÜZİK İLE TANIŞMIŞ.**

**В 1855 ГОДУ, КОГДА СТРОИТЕЛЬСТВО ДВОРЦА ДОЛМАБАХЧЕ БЫЛО ЗАКОНЧЕНО, АЙВАЗОВСКИЙ
СДЕЛАЛ РИСУНКИ НА ЕГО СТЕНАХ. ИМЕННО ПРИ АЙВАЗОВСКОМ ВО ДВОРЦЕ ПОЯВЛЯЮТСЯ
ФОТРЕПИАНО, ЖИВОПИСЬ И МУЗЫКА.**

yayınlandı. Geçen yıllarda bir Kırım seyahatinde yolumuzu Feodosya'ya düşürdüm. Ayvazovski Müzesi'nde hiç bilinmeyen İstanbul tablolarını ve insanı islatan dalgalı deniz tablolarını görünce, bir yayıncı olarak bu güzel eserlerin paylaşılması gerektiği fikrinden yola çıkarak sanat yönetmeni arkadaşım Murat Öneş ile projelendirmeye başladım.

Selim Aydin: Peki konsept nasıl oluştu ve Anjelika Akbar'la bu projenin yolları nasıl kesişti?

Bülent Özkan: Önemli olan bu fikrin çıkmasıydı. Ayvazovski'nin İstanbul'u ile ilgili çalışmalarla hemen başladık. Ayvazovski'nin doğumlu şehir Feodosya Osmanlı'nın Kırım'daki başkenti. 1475 yılında yani İstanbul'un fethinden 22 yıl sonra Osmanlı Kırım'ı aldığı zaman Feodosya'yı başkent ilan ediyor ve buraya "Küçük İstanbul" diyor. O dönemde yapılan haritalarda Ayvazovski'nin doğduğu şehir "Küçük İstanbul" olarak anılıyordu. Tam üç yüz yıl boyunca...

Yani İstanbul'da Topkapı Sarayı'nın bulunduğu yerin karşı yakası olarak bir Üsküdar var, bir de Kırım'daki başkent Osmanlı'nın Küçük İstanbul olarak isimlendirdiğimiz Feodosya. Çünkü oraya da doğrudan bir deniz yolu bağlantısı var. Ve yoğun bir deniz trafiği... Bize bunları bu işin içine girdikten sonra öğrendik. Ayvazovski ressam olarak İstanbul'a tam 8 defa gelmiş, Sultan Abdülmecit'ten nişan almış, 1855 yılında Dolmabahçe Sarayı tamamlandığı zaman duvarlarına Ayvazovski resim yapmış. Saray onunla birlikte piyano, resim ve müzik ile tanışmış.

Geçen yıl Pir-i Reis'in kitabı yapılmıştı. Tophane-i Amire'deki kitabı içeriğinden oluşan sergi büyük ilgi gördü. Sergi ve kitapları Londra Kitap Fuarı'na gitti, Frankfurt Kitap Fuarı'na gitti. Roma ve Saraybosna'da ilgiyle izlendi. Sergilerin gördüğü ilgi, kitaplarımızın gördüğü ilgiyle yarışmaya başlayınca yeni konseptimiz



Vерху изображены три портрета: Селим Айдин, Анжелика Акбар и Мурат Онеş. Ниже - картина Ивана Айвазовского с видом на морской порт с мечетью и кораблями на закате.

Впервые оригинал картины Айвазовского я увидел в 80-е годы в офисе моего друга Османа Кавалы в Каракее. В те годы была издана книга замечательного исследователя Парса Тугладжи «Айвазовский в Стамбуле». Эту книгу я до сих пор храню. В прошлом году мы путешествовали по Крыму и остановились в Феодосии. Когда я увидел в местном Музее Айвазовского картины с изображениями Стамбула, а также полотна, на которых просто изумительно изображено море, я как издатель решил, что такими

belli oldu. Bu arada da Anjelika Hanım'la yollarımız kesişti. Onun Rus kültüründe de hâkimiyeti ve heyecanı, bizim için büyük bir kazanç oldu. Anjelika Akbar'ın mükemmel olacağının inandığım müzikeri, Murat Öneş ve ekibinin yaratıcılığı ile birleşince sıra dışı bir KİTAP-MÜZİK-SERGI projesi doğdu.

Selim Aydin: Murat Bey, Ayvazovski resimlerinde farklı olan nedir size göre?

Murat Öneş: Tablolarda fark ettiğimiz şey su kayık ve deniz hızısında yapıyor

произведениями искусства обязательно нужно поделиться. Поэтому я обратился к своему другу художественному руководителю Мурату Онешу. С ним-то мы и начали готовить этот проект.

Селим Айдин: Каким образом родилась эта концепция и как пересеклись дороги Анжелики Акбар с этим проектом?

Бülent Özkan: Самое главное - это все-таки то, что эта идея появилась. Мы сразу начали работать над проектом «Стамбул Айвазовского». Айвазовский родился в городе Феодосия, крымской столице Османской Империи. В 1475 году, то есть через 20 лет после взятия Стамбула происходит завоевание Османской империей Крыма и Феодосию объявляют столицей и начинают называть «маленьким Стамбулом». На картах того времени город, в котором родился Айвазовский, называли «маленьким Стамбулом». То есть на протяжении 300 лет.

Получается, что в Стамбуле на противоположной от дворца Топкапы стороне Босфора есть район Ускюдар, а также «маленький Стамбул» Феодосия. Поэтому что туда ведет прямой морской коридор и там тоже есть активное морское сообщение. Мы все это узнали после того, как начали работать на эту тему. Если посмотреть на Айвазовского с этой перспективы, то это художник, который приезжает в Стамбул как русский художник, получает от Султана Абдулмеджита орден и начинает работать в качестве дворцовового художника. В 1855 году, когда строительство дворца Dolmabahçe было закончено, Айвазовский сделал рисунки на его стенах. Именно при Айвазовском во дворце появляются фортепиано, живопись и музыка.

В прошлом году мы издали книгу о Пире-реисе. Выставку



AYVAZOVSKI'NIN TÜRKİYE DE 40'IN ÜZERİNDE MÜZELERDE TABLOSU VAR. CUMHURBAŞKANLIĞI GENEL SEKRETERİ SAYIN MUSTAFA İSEN'İN İLGİ VE HİMAYELERİYLE BUNLARIN ORİJİNAL KOPYALARININ ÇOĞUNA ULAŞTIK. ANCAK ŞU ANDA İLGİLENDİĞİMİZ TABLOLARI BULUNDURAN 45 RUS MÜZESİ İLE GÖRÜŞME VE YAZIŞMA İÇERİSİNDEYİZ. VE ONLAR BU PROJELYE EN AZ BİZİM KADAR HEYECAN DUYUYORLAR.

СОРОК С ЛИШНИМ КАРТИН АЙВАЗОВСКОГО НАХОДЯТСЯ В МУЗЕЯХ ТУРЦИИ. НАМ УДАЛОСЬ НАЙТИ КОПИИ ЭТИХ КАРТИН БЛАГОДАРЯ ПОМОЩИ И УЧАСТИЮ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ АДМИНИСТРАЦИИ ПРЕЗИДЕНТА ТУРЦИИ МУСТАФЫ ИСЕНА. ОДНАКО СЕЙЧАС МЫ ПРОДОЛЖАЕМ ПЕРЕГОВОРЫ И ПЕРЕПИСКУ С 45 РОССИЙСКИМИ МУЗЕЯМИ, В КОТОРЫХ НАХОДЯТСЯ ИНТЕРЕСУЮЩИЕ НАС ПРОИЗВЕДЕНИЯ. ЭТИ МУЗЕИ ТАКЖЕ ПРОЯВИЛИ ИНТЕРЕС К НАШЕМУ ПРОЕКТУ.

resimleri. O sayede de hep ordaymış gibi hissediyorsunuz. Ve o dalgalar üstünüzde geliyor gibi hissediyorsunuz. Büylesine etkileyici tabloların çağın ve teknolojinin sunduğu imkânlarla daha da çekici olarak sergiye dönüştüreceğini düşünüdük. Yaratıcı ekibimizde daha önce çokuc ürünlerinde başarıyla uyguladığımız 'zenginleştirilmiş gerçeklik' teknikleriyle denemeler yaptıkt ve ilginç sonuçlar elde ettik.

Selim Aydin: Sergiye konulacak 120 tablo var dediniz. Bunların orijinalerine nasıl ulaştınız?

Bülent Özkan: Ayvazovski'nin Türkiye de 40'in üzerinde müzelerde tablosu var. Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri Sayın Mustafa İsen'in ilgi ve himayeleriyle bunların orijinal kopyalarının çoğuna ulaştık. Ancak şu anda ilgilendiğimiz tabloları

предметов из книги, которая находится в Торхане-и Амирэ, посетило большое количество человек. Экспозиция и книги были отправлены на книжные выставки в Лондон и Франкфурт. Их с большим интересом посмотрели также в Риме и Сараево. После того, как выставки, организованные нами, начали соревноваться с изданными нами книгами, на свет появилась наша новая концепция. В это время и пересеклись наши пути с Анжеликой Акбар. Ее знание русской культуры и волнение стали для нас большим козырем. Музыка Анжелики Акбар, которая, я верю, будет великолепна, а также креатив Мурата Онеша и его команды – все вместе это стало новой концепцией «Книга-Музыка-Выставка».

Селим Айдын: По вашему, чем выделяются картины Айвазовского?



bulunduran 45 Rus müzesi ile görüşme ve yazışma içerisindeyiz. Ve onlar bu projeye en az bizim kadar heyecan duyuyorlar.

Selim Aydin: Sergideki resimlerden hepsi müzede olanlar mı yoksa kendi özel koleksiyonu olarak insanların evlerinde olanlar da var mı?

Murat Öneş: Evet var. Ayvazovski'nin yaklaşık 6000 tablosu var. Bunların literatüre girmiş olanı 600 civar. Bunların da yaklaşık 5400 tanesi özel koleksiyonlarda, özel müzelerde ve evlerde. Türkiye'de de dünyada da özel koleksiyonlarda çok eseri olduğu biliniyor. Ama onların hangi tablolar olduğu pek bilinmiyor.

Selim Aydin: Bu bir röprodukşen sergisi olacak anladığım kadarıyla.

Murat Öneş: Bizim düşündüğümüz tabloların yalnızca röprodukşenlerini insanlara göstermek değil. Birincisi dijital bir sergi olacak. Durağan hareketsiz fotoğraftan çok birkaç duyu hitap eden bir sergi olacak. Bir sonraki aşamada tabloların orijinalerini Türkiye'ye getirme ayağı var.

Selim Aydin: Murat Bey, siz projenin içindesiniz. Sizin açınızdan olaylar nasıl gelişti acaba?

Murat Öneş: Bülent Bey'le Kirim'in sahilinde gezerken yolumuz Feodosya'ya düştü ve Ayvazovski Müzesi'ni gezmeye başladık. Bundan da ötesi Karadeniz'e karşı yakadan bakmak çok dejektir bir hıstı. İlk kurgular oralarda başladı. Sonra nasıl yapalım diye düşünük. İçin içine efektlere koyalım tabloların boyalarını büyütelim. Kitap ve sergi olarak düşünük. Sonra bunun içinde müziğin de olması lazım dedik ve Anjelika Akbar'la görüşmelerle başladık. Bizim şansımız Anjelika Hanım'ın iki kültürde tanımıası oldu.

Selim Aydin: Bu projenin size göre öncekilerle nispeten özel bir yanı var mı?

Murat Öneş: Bu proje aslında küçük çaplı bir barış projesi. Çünkü Ayvazovski bir Rus ressami olarak Avrupa'da ve Dünya'da da biliniyor. Ama o "Dünya'da beni en etkileyen şehir İstanbul'dur" diyor. Bunu Saint Petersburg'da söylüyor. Rusya'da görüşüğümüz insanlar serginin

BU PROJE ASLINDA KÜÇÜK ÇAPLI BİR BARIŞ PROJESİ. ÇÜNKÜ AYVAZOVSKI BİR RUS RESSAMI OLARAK AVRUPA'DA VE DÜNYA'DA DA BİLİНИYOR. AMA O "DÜNYA'DA BENİ EN ETKİLEYEN ŞEHİR İSTANBUL'DUR" DİYOR. BUNU SAINT PETERSBURG'DA SÖYLÜYOR. RUSYA'DA GÖRÜŞTÜĞÜMÜZ İNSANLAR SERGINİN MOSKOVA'DA DA İLGİ GÖRECEĞİNİ DÜŞÜNÜYOR.

НА САМОМ ДЕЛЕ, ЭТОТ ПРОЕКТ ЯВЛЯЕТСЯ НЕБОЛЬШИМ ПРОЕКТОМ ПРОЕКТОМ МИРА. ПОТОМУ ЧТО АЙВАЗОВСКИЙ ИЗВЕСТЕН В ЕВРОПЕ И ВО ВСЕМ МИРЕ ИМЕННО КАК РУССКИЙ ХУДОЖНИК. ОДНАКО ОН ГОВОРИЛ - «БОЛЬШЕ ВСЕГО НА СВЕТЕ МЕНЯ ВЛЕЧАЛИ СТАМБУЛ». ЭТА ФРАЗА БЫЛА СКАЗАНА ИМ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ. ЛЮДИ, С КОТОРЫМИ МЫ ВЕДЕМ ПЕРЕГОВОРЫ В РОССИИ, СЧИТАЮТ, ЧТО У ПРОЕКТА И В МОСКВЕ БУДЕТ БОЛЬШОЙ УСПЕХ.

Murat Onesh: Мы заметили, что он создает картины прямо на берегу моря. Благодаря этому, вы чувствуете что вы находитесь там. И вы чувствуете, что эти волны движутся прямо на вас. Мы решили, что, таким образом, используя возможности современных технологий, сможем сделать нашу выставку этих впечатляющих картин еще более привлекательной. Ранее мы с нашей креативной командой сделали успешный проект, связанный с товарами для детей, где использовали технику «обогащенной реальности». Тогда мы получили довольно интересные результаты.

Celim Aydin: Вы сказали, что у вас есть 120 картин которые вы будете показывать на выставке. Как вам удалось найти оригиналы этих картин?

Bülent Özkan: Сорок с лишним картин Ayvazovskого находятся в музеях Турции. Нам удалось найти копии этих картин благодаря помощи и участия генерального секретаря Администрации президента Турции Mustafa Isena. Однако сейчас мы продолжаем переговоры и переписку с 45 российскими музеями, в которых

Moskova'da da ilgi göreceğini düşünüyor. Bu proje Ermenileri de ilgilendiriyor. Ukraynalıları da. Çünkü Ayvazovski, bugünkü Ukrayna'nın değişik şehirlerinde uzun yıllar yaşamış. Bugünkü kaos ortamında Ayvazovski'yi konuşmak, sanatın söz etmek Ukraynalılarla iyi geliyor. Ermeniler önyargısız yaklaşımımız nedeneyle yardımcı oluyor ve heyecan duyuyorlar. Proje şekillendikçe çok üst düzeylerde ilgi görecek gibi duruyor.

Selim Aydin: Anjelika Hanım hikâyeyi ve Ayvazovskiy'i bir de sizden dinleyelim.

Anjelika Akbar: Oncelikle Ayvazovski'nin hayatındaki yeri büyütür ve küçüklüğüme dayanıyor. O yüzden ilk Murat beyden duydugunda hemen 'ben bu projede varım!' dedim. Küçüküğümde sağlık nedenleri ile deniz iklimi bana yasaktı; annem sürekli denize seyahatlere giderdi, ben ise sadece fotoğraflara bakar, denizi hayallemirdem ve rüyalarında yaşırdım. Daha 2 yaşındayken sanat ansiklopedim vardi ve hala kütüphanemde durur. Çok iyi hatırlıyorum, ansiklopedinin içinde bir şelyere bakarken birden dikkatimi bir fotoğraf çekiyor, bunun deniz olduğunu henüz bilmiyorum. Annem gelip; "Bu deniz ve çiçek



находятся интересующие нас произведения. Эти музеи также проявили интерес к нашему проекту. Селим Айдин: Все ли картины, которые будут представлены на выставке, находятся в музеях или есть такие, которые находятся в частных коллекциях?

Murat Onesh: Есть и такие. Всего существует около 6000 картин Ayvazovskogo. 600 из них вошли в литературу. Остальные 5400 находятся в частных коллекциях. Известно, что эти картины находятся в частных коллекциях как в Турции, так и зарубежом. Но не очень хорошо известно какие именно эти картины.

Celim Aydin: Насколько я понимаю, это будет выставкой репродукций?

Bülent Özkan: Наша задумка не заключается в том, чтобы показать репродукции его картин. Во-первых, это будет выставка в цифровом формате. Она будет проведена не в формате неподвижности, выставка будет направлена сразу на несколько органов восприятия. На следующей стадии мы собираемся привезти оригиналы картин в Турцию.



de Ayvazovski" dedi. İlk kez o anda "deniz" ve "Ayvazovski"yi duydum... Ansiklopedi'de gördüğüm Ayvazovski tablosunun siyah beyaz fotoğrafı. Ve ondan sonra suluboya resimleri yaparken sürekli olarak siyah ve yeşili kullanmaya başladım. Sonra maviyi keşfettim, o Ayvazovski'nin denizini hayal ederek resimler yapıyordum. Deniz kavramı benim için Ayvazovski ile eş değer hale geldi. Ve sonra Türkiye'ye geldiğimde, 21 yaşında iken ilk kez denize girdim. Ayvazovski'nin tablosunun içinde geziyormuş gibi hissettim. Deniz ve dalga sesini, deniz kokusunu hayatım boyunca o kadar çok duymak, hissetmek istiyordum ki... Dolayısı ile Ayvazovski ile müthiş bir duygusal bağım var...

Selim Aydin: Bu proje bağlamında bu serginin müzikli olmasına nasıl karar verildi?

Anjelika Akbar: Aslında Murat Bey Ayvazovski projesinden bahsettiği zaman, ben de aynı hislere kapıldım... Çünkü "İstanbul, Ayvazovski, deniz" bütün bunlar benim için bir "sestir". "Rus Müziğinin babası" olan M. Glinka da konu ile bağlantılı olarak ortaya çıkıyor, çünkü Glinka, Ayvazovski'nin yakın arkadaşı. Onunla ilgili de bir araştırma yaptım. Ayvazovski keman

Селим Айдын: Мурат Бей, вы целиком заняты в проекте. По-вашему, как развлекались события?

Мурат Онеш: Когда мы с Бюлент-Беем путешествовали по крымскому побережью, мы попали в Феодосию. Там мы посетили Музей Айвазовского. Кроме того, хочу отметить, что смотреть на Черное море с другой его стороны – совершенно особенное чувство. Первые идеи относительно проекта зародились именно там. Например, как использовать различные эффекты, увеличить ли размеры картин и т.д. Мы думали сделать это в формате выставки и также издать книгу. Потом уже мы решили, что этому проекту нужна и музыка. Тогда-то мы и стали вести переговоры с Анжеликой Акбар. Нам очень повезло, так как Анжелика Ханым отлично знает обе культуры.

Селим Айдын: Какие особенности, по-вашему, отличают этот проект от предыдущих?

Бюлент Озкан: На самом деле, этот проект является небольшим проектом проектом мира. Потому что Айвазовский известен в Европе и во всем



Ayvazovski keman çalıymış ve Kırım müziğine de oldukça hâkimmiş, bunu bilmemiyordum. Bir sohbetlerinde Ayvazovski'nin kemanı ile calıldığı Kırım-Tatar müzikerini Glinka uyarayıp dünyaca ünlü "Ruslan i Ludmila" operasında "Doğu Müziği" olarak kullandı. Ve bütün dünya bu müzikerleri biliyor, ama kaynağının Ayvazovski'nin olduğunu bilmiyor.

Ayvazovskiyigralna skripkeid dostatçanohoraynal muzikuya Kryma. Yanızañla ob etom. Pri onay iziñtrenç s Glinkayi Aivazovskiyinaiigral eme melodiye, kotoruyuñ pozje Glinka adaptirovali isçlizoval zatem v swoyi opepe «Ruslan i Lüdmina». Melodiyapолучила название «Vostochnyi tanec». Esta muzika izvestna vo vsem mire, no nikto ne znaet togo, chto eto muzika Aivazovskogo.

çalıymış ve Kırım müziğine de oldukça hâkimmiş, bunu bilmemiyordum. Bir sohbetlerinde Ayvazovski'nin kemanı ile calıldığı Kırım-Tatar müzikerini Glinka uyarayıp dünyaca ünlü "Ruslan i Ludmila" operasında "Doğu Müziği" olarak kullandı. Ve

мире именно как русский художник. Однако он говорил - «Больше всего на свете меня впечатлил Стамбул». Эта фраза была сказана им в Санкт-Петербурге. Люди, с которыми мы ведем переговоры в России, считают, что у проекта и в Москве будет большой успех. Этот проект также будет интересен и армянам, и украинцам. Потому как Айвазовский жил в разных городах современной Украины. Украинцам сегодня в свете обстановки хаоса приятнее говорить об Айвазовском, об искусстве. Так как наш подход абсолютно беспристрастный, армяне тоже помогают и интересуются проектом..

Селим Айдын: Анжелика Ханым, давайте послушаем эту историю от вас и узнаем, как вы относитесь к Айвазовскому.

Анжелика Акбар: Прежде всего, я хочу сказать, что мои отношения с Айвазовским начались с раннего детства, этот художник занимает важное место в моей жизни. Поэтому как только я узнала о проекте, я сразу согласилась в нем участвовать. В детстве по состоянию здоровья мне нельзя было ездить на море. А моя мама постоянно на море ездила. Я же только смотрела фотографии и проживала свое путешествие на море в своих мечтах и снах. Когда мне было два года, у меня была энциклопедия искусств, она



bütün dunya bu müzikerleri biliyor, ama kaynağının Ayvazovski'nin olduğunu bilmiyor. Onun disinda, projede "Doğa Sesleri" ve onların içimdeki müzikal karşılığı olacak bestelerim söz konusuudur.. Ayvazovski tablolarında su sesleri, firtina, yağmur, dalga sesleri var ve hepsi benim için müzik notalarına denk geliyor, tabloyu "dinlediğim" zaman, müzik akmeye başlıyor. Ayvazovski projesinde ayrıca o dönemin Rus müziği ve Osmanlı müziği var... Şu anda herhangi bir beste yapmıyorum, çünkü bu bir süreçtir. Daha çok tabloları yaşıyorum, dinliyorum... Müzikler de Murat beyin tabloları üzerinde yapacağı dijital canlandırma sürecine paralel, beraber gelişecektir. Mesela tabloda bir yali görünüyorsa, yıldızın gelen piyano sesi duyulacak vs. cami varsa, ezan sesini duyuracaksınız vb.

все еще хранится у меня. Очень хорошо помню, я смотрела что-то и увидела фотографию, тогда я еще не знала что это море. Мама подошла и сказала; «Это море, рисовал Айвазовский». Именно тогда я впервые услышала слова «море» и «Айвазовский»... В Энциклопедии я увидела черно-белые фотографии картин Айвазовского. После этого, когда я рисовала акварелью, я постоянно начала использовать зеленый и черный цвета. Потом я открыла для себя синий цвет. Его я использовала, когда думала о море Айвазовского. Для меня понятия «море» и «Айвазовский» стали синонимичными. И уже после того, как я приехала в Турцию, я впервые плавала в море. Мне было 21 год. Я почувствовала, будто прогуливаюсь по одному из полотен Айвазовского. Всю свою жизнь я так хотела услышать и почувствовать звуки моря, волн, запах моря... Поэтому у меня с Айвазовским особая эмоциональная связь...

Селим Айдын: Как было принято решение, что в рамках этого проекта на выставке будет присутствовать также и музыкальное сопровождение?

Анжелика Акбар: На самом деле, когда Мурат Бей рассказал мне об этом, я поддалась тем же самым чувствам. Потому что Стамбул, Айвазовский, море, - во всем этом для меня есть своя музыка. Так же в этом аспекте стоит упомянуть и об «отце русской музыки» Глинке. Он был близким другом Айвазовского. Я сделала небольшое исследование. Оказывается, Айвазовский играл на скрипке и достаточно хорошо знал музыку Крыма. Я не знала об этом. При одной из встреч с Глинкой Айвазовский наиграл ему мелодию, которую позже Глинка адаптировал и использовал затем в своей опере «Руслан и Людмила». Мелодия получила название «Восточный танец». Esta muzika izvestna vo vsem mire, no nikto ne znaet togo, chto eto muzika Aivazovskogo. Кроме того, речь идет также о моих композициях, которые стали музыкальным исполнением естественных звуков природы. Эти композиции также будут включены в проект. На картинах Айвазовского можно услышать звуки воды, шторма, дождя, плеск волн. Все эти звуки я могу передать через ноты. Когда я начинаю



Selim Aydin: Hali hazırda eserlerden daha çok Glinka'dan besleneceksiniz o zaman? Ayvazovski'nin hayatı Glinka'nın yerini nerede sızdır?

Anjelika Akbar: Evet hem aynı dönemde yaşamış bu dev insanlar aynı zamanda da çok yakın dostlar. Birbirlerini sanatlarıyla besleyen dostlar. Rus klasik müzik bestecilerinden en geniș yer Glinka'nın olacak ama genel atmosferi yaratmak için başka bestecilere de yer vereilecek. Kirim müziği, Türk müziği, Osmanlı müziği olacak mutlaka. Ama genel olarak müzikte iki köken olacak: Rus ve Türk. Ben her iki kültürde de çok seviyorum. Rusya ve Türkiye'nin kökleri benim için birleşmiş oluyor. Bu yüzden aşk ve sevgi ile her iki tarafı sarmalıyorum. Ayvazovski işin içine girince kültürel bir elçilik durumu oluştu bende. Bu proje ile tarihi bir adım atılıyor ve bunun belki bizler farkında değiliz, ama projenin Rusya aylığında bizi destekleyen Prof. Dmitriy Kuznetsov bu proje konusunda böyle bir söz söyledi: "Farkında değilsiniz, ama bu proje ile önemli tarihi bir adım atıyorsunuz" dedi... Bizler de çok memnun ve heyecanlıyız.

«слушать» картину, музыка начинает литься сама по себе. В проекте, посвященном Айвазовскому, есть и русская, и османская музыка той эпохи... В настоящий момент я не пишу музыку, так как это определенный процесс. Сейчас я больше проживаю картины, слушаю их... Музыка будет звучать вместе, параллельно процессу цифрового оживления полотен. Этим будет заниматься Мурат Бей... Например, если на картине изображен особняк на берегу Босфора, то параллельно мы услышим звуки фортепиано, которые доносятся из этого особняка. Если мечеть – то мы услышим звуки азана, призыва на молитву.

Селим Айдын: В таком случае, вы будете ориентироваться, в основном, на произведения Глинки? Какое место в жизни Айвазовского занимал Глинка?

Анжелика Акбар: Они не только жили в одно время, но были также и очень хорошими друзьями, которые питали друг друга своим искусством. Из всех русских композиторов больше

Selim Aydin: Bu proje Rusya'daki insanlarda nasıl bir etki yaratacak sizce?

Anjelika Akbar: Oldukça otantik ve cazip bir durum, çünkü Ruslar bu coğrafya ile çok ilgili. Simdiden kime söylesem çok heyecan duyuyor. Öncelikle sorduları "Niye Türkler Ayvazovski ile ilgileniyor?". Bu Ruslara ilginç geliyor. Çünkü sanırım Ayvazovski'ni bu kadar çok kez buraya geldiğini ve bu topraklarda yüzlerce tablo yaptırmış bilmiyorlar. Türkler gerçekten Ayvazovski'ye çok asınadır... Sadece Rusya ile değil, Baltık Ülkeleri, Ermenistan, Kazakhstan, Beyaz Rusya ve Ukrayna ile de diyalog halindeyiz, bu proje bir Ayvazovski seferberliği oldu, hangi ülkelerin müzelerinde Ayvazovski tabloları varsa, onlar ile iletişim kurduk. Herkesin çok hoşuna gidiyor. Hatta proje ile ilgili Ukrayna'daki akademisyenlerle konuştuğumda söyle bir yorum geldi: "Ukrayna'da olusun bir karışık durumda kültür bir hareket insanlara moral verirdi. Lütfen Ayvazovski projeniz ile ilgili gazete, TV röportajları yapalım, insanlar gerçek sanat konularına odaklılsın, moralleri yükselsin".

всего будет использовано произведений Глинки, но для создания общей атмосферы будет также использована музыка и других композиторов. Обязательно будет традиционная музыка Крыма, Османской империи. В общем, будет иметь место музыка двух культур: русской и турецкой. Я очень люблю обе культуры. Для меня корни России и Турции соединились в одно целое. С обеими культурами меня связывает любовь. Когда появился этот проект, связанный с Айвазовским, я словно почувствовала себя посланником культуры. Этот проект является историческим шагом, и мы этого можем не осознавать в полной степени, но профессор Дмитрий Кузнецов, который оказывает нам большую поддержку в России, сказал: «Вы этого не осознаете, но вы совершаете очень важный с исторической точки зрения шаг». Мы тоже очень рады и очень волнуемся.

Селим Айдын: Какое влияние окажет этот проект на людей, живущих в России?

Анжелика Акбар: Это очень оригинальная и заманчивая ситуация. Русским очень интересен этот регион. Все, кому я рассказываю, сразу начинают интересоваться, расспрашивать: «А почему туркам интересен Айвазовский?» Русским это кажется очень необычным. Я думаю, они не знают, что Айвазовский часто приезжал сюда, на турецкую землю, написал здесь большое количество картин. Действительно, Айвазовский очень близок туркам... Мы сейчас ведем переговоры не только с Россией, но и со странами Балтии, Арменией, Казахстаном, Беларусью и Украиной. Мы связались со всеми музеями, где находятся полотна Айвазовского. Всем очень нравится этот проект. Даже вот что скажу. Когда я разговаривала с украинскими академиками, я услышала такой комментарий: «В условиях сложной ситуации в Украине, любое движение в области культуры может повысить моральный дух людей. Пожалуйста, расскажите всем о своем проекте через газеты, телевидение, пусть люди обратят внимание на темы, связанные с искусством, пусть их духовный настрой повысится».